

## Christine L. Exley, Jeffrey K. Naecker

## Observability Increases the Demand for Commitment Devices.

Es wird auf die methodische Absicherung der Übersetzung der in den USA entwickelten 'social life feeeling scales' (12 allgemeine Einstellungsskalen und 2 Skalen zur Erfassung der sozialen Wünschbarkeit) eingegangen. Im Rahmen des Projektes 'Interkulturelle Skalenentwicklung' wurden die Items von Fachkräften ins Deutsche übersetzt. Anhand von Hinweisen aus einem Pretest wurden die Itemformulierungen überarbeitet und dann in einer Pilot-Studie angewendet. Da die Reliabilitätskoeffizienten hieraus niedriger als bei der amerikanischen Studie ausfielen, wurde eine Rückübersetzung blind durchgeführt, d.h. es lagen jeweils nur die deutschen Fassungen vor. Die Übereinstimmung der hieraus resultierenden beiden englischen Fassungen wurde nach einem festen Schema beurteilt. Bei 40 Prozent der Items ergab sich, daß sie nicht funktional gleichwertig übersetzt worden waren. Bei nochmals sorgfältiger Übertragung dieser Items ins Deutsche kann die 'face validity' (Augenscheinvalidität) weiter verbessert werden. Der empirische Test hierfür soll nach nochmaligen Pretest an einer repräsentativen Stichprobe von Personen erfolgen. (OH)